

Merigiare pallido e assorto

Merigiare pallido e assorto
presso un rovente muro d'orto,
ascoltare tra i pruni e gli sterpi
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la vecchia
spiar le file di rosse formiche
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare
lontano di scaglie di mare
mentre si levano tremuli scricchi
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia
sentire con triste meraviglia
com'è tutta la vita e il suo travaglio
in questo seguitare una muraglia
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia.

Merigiare pallido e assorto

Merigiare pallido e assorto
presso un rovente muro d'orto,
ascoltare tra i pruni e gli sterpi
schiocchi di merli, frusci di serpi.

Nelle crepe del suolo o su la vecchia
spiar le file di rosse formiche
ch'ora si rompono ed ora s'intrecciano
a sommo di minuscole biche.

Osservare tra frondi il palpitare
lontano di scaglie di mare
mentre si levano tremuli scricchi
di cicale dai calvi picchi.

E andando nel sole che abbaglia
sentire con triste meraviglia
com'è tutta la vita e il suo travaglio
in questo seguitare una muraglia
che ha in cima cocci aguzzi di bottiglia.

Sestear I

Sestear pálido y absorto
Junto a un muro ardiente de huerto,
Eschuchar entre zarzas y hojarascas
Chasquidos de mirlos, crujidos de sierpes.
En las grietas del suelo o sobre arvejas
Acechar las filas de rojas hormigas,
Que ya se rompen o ya se entrelazan
En las cimas de chicas gavillas.
Observar entre frondas un latido
Remoto de escamas de mar
Mientras se alzan, chirriantes, trémolos
De cigarras en calvos picos.
Y andando en el sol que deslumbra
Sentir ya con triste estupor
Cómo la vida entera y sus trabajos
Está en ese seguir una muralla
Con cascós puntiagudos de botella.

Sestear II

Pálido sestear absorto
Junto a un huerto y su cerca ardiente,
Oír entre zarzas y arbustos
Chasquidos de mirlo y serpiente.

Espiar en las grietas de tierra
Las filas rojizas de hormigas
Que se enlazan y desenlazan
Sobre montículos de espigas.

Entre follajes por el mar
Sentir escamosos latidos
Mientras en los calvos picachos
Cigarras yerguen sus chirridos.

Y bajo aquel sol deslumbrante
Sentir y saber con asombro
Como una triste maravilla
De pesadumbre sobre el hombro

Que todo el vivir y su apuro
Se nos ofrece y hace mella
En este avanzar junto a un muro
Que aguza cascós de botella.

Portami il girasole

Portami il girasole ch'io lo trapianti
nel mio terreno bruciato dal salino,
e mostri tutto il giorno agli azzurri specchianti
del cielo l'ansietà del suo volto giallino.

Tendono alla chiarezza le cose oscure,
si esauriscono i corpi in un fluire
di tinte: queste in musiche. Svanire
è dunque la ventura delle venture.

Portami tu la pianta che conduce
dove sorgono bionde trasparenze
e vapora la vita quale essenza;
portami il girasole impazzito di luce.

Scirocco

O rabido ventare di scirocco
che l'arsiccio terreno gialloverde
bruci;
e su nel cielo pieno
di smorte luci
trapassa qualche biocco
di nuvola, e si perde.
ore perplesse, brividi
d'una vita che fugge
come acqua tra le dita;
inafferrati eventi,
luci-ombre, commovimenti
delle cose malferme della terra;
oh alide ali dell'aria
ora son io
l'agave che s'abbarbica al crepaccio
dello scoglio
e sfugge al mare da le braccia d'alghe
che spalanca ampie gole e abbranca rocce;
e nel fermento
d'ogni essenza, coi miei racchiusi bocci
che non sanno più esplodere oggi sento
la mia immobilità come un tormento.

Tráeme el girasol

Tráeme el girasol para que lo trasplante
A ese terreno mío quemado: sal y arcilla.
Él mostrará a los cielos de azul espejante
La diurna ansiedad de su faz amarilla.

Tienden a la claridad las cosas más oscuras.
Se consumen los cuerpos en una fluidez
De tintas que se agotan en música a su vez.
Desvanecerse es la ventura de las venturas.

Tráeme, tráeme la planta que nos guía
Al lugar donde surge la rubia transparencia,
Y se evapora ya la vida como esencia.
Tráeme el girasol loco de luz y de día.

Siroco

Ceñudo ventear de aquel siroco
Que al torrado terreno gualdaverde
Requema,
Y arriba, en pleno cielo
De luces mortecinas,
Traspasa algún vellón
De nubes y se pierde...
Horas perplejas, estremecimientos
De una vida que huye
Como entre dedos agua,
Sucesos inasidos,
Luces-sombras, mociones
De cosas inestables de la tierra.
Alas, áridas alas de los aires:
Yo soy ahora agave,
El agave que arraiga en la hendidura
De los escollos,
Y elude el mar
Que con los brazos de algas abre gargantas amplias
Y se agarra a las rocas.
En el fermento
De cada esencia, con los capullos cerrados
Que estallar ya no saben, hoy yo siento
Esta inmovilidad como un tormento.

Forse un mattino andando

Forse un mattino andando in un'aria di vetro,
arida, rivolgendomi, vedrò compirsi il miracolo:
il nulla alle mie spalle, il vuoto dietro
di me, con un terrore di ubriaco.

Poi come s'uno schermo, s'accamperanno di gitto
alberi case colli per l'inganno consueto.
Ma sarà troppo tardi; ed io me ne andrò zitto
tra gli uomini che non si voltano, col mio segreto.

L'anguilla

L'anguilla, la sirena
dei mari freddi che lascia il Baltico
per giungere ai nostri mari,
ai nostri estuari, ai fiumi
che risale in profondo, sotto la piena avversa,
di ramo in ramo e poi
di capello in capello, assottigliati,
sempre più addentro, sempre più nel cuore
del macigno, filtrando
tra gorielli di melma finché un giorno
una luce scoccata dai castagni
ne accende il guizzo in pozze d'acquamorta,
nei fossi che declinano
dai balzi d'Appennino alla Romagna;
l'anguilla, torcia, frusta,
freccia d'Amore in terra
che solo i nostri botri o i disseccati
ruscelli pirenaici riconducono
a paradisi di fecondazione;
l'anima verde che cerca
vita là dove solo
morde l'arsura e la desolazione,
la scintilla che dice
tutto comincia quando tutto pare
incarbonirsi, bronco seppellito;
l'iride breve, gemella
di quella che incastonano i tuoi cigli
e fai brillare intatta in mezzo ai figli
dell'uomo, immersi nel tuo fango, puoi tu
non crederla sorella?

Quizá temprano yendo

Quizá temprano yendo por un aire de vidrio,
Al volver la cabeza se cumplirá el milagro.
Yo veré a mis espaldas la nada misma y dentro
De mi ser el vacío con terror de borracho.

Después, como en pantallas, acamparán de bulto
Colinas, frondas, casas para el usual engaño,
Ay, demasiado tarde. Callado entre los hombres
Que no vuelven el rostro, me iré con mi secreto.

La anguila

La anguila, la sirena
De los mares que, fríos, deja el Báltico
Para llegar a nuestros mares,
A nuestros estuarios, a los ríos,
Que remonta, profunda, bajo adversas crecidas,
De ramal en ramal, sutilizados
De cabello en cabello,
Siempre más hacia dentro, más hacia el corazón
De la peña, filtrándose
Entre bolsas de cieno hasta que un día
Una luz arrojada por castaños
Enciende su desliz en pozas pantanosas,
En zanjas que descienden
Por las pendientes de los Apeninos
A la Romaña,
La anguila, antorcha, fusta,
Flecha de Amor en tierra
Que solamente los barrancos nuestros
O arroyos pirenaicos –desecados– conducen
A paraísos de fecundaciones,
El alma verde que rebusca vida
Donde muere el bochorno
Y la desolación,
La centella que dice:
Todo principia cuando ya parece
Carbonizarse, tronco sepultado,
Breve el iris, mellizo
Del tuyo, del que engarzan tus pestañas,
Y haces brillar, intacto, en medio de los hijos
Del hombre, sumergidos en tu lodo,
La anguila ¿puedes no crearla hermana?